

Нгуен Тиен Динь

## **ПЕРЕВОД РУССКИХ СОСТАВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ С ДЕФИСНЫМ НАПИСАНИЕМ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

В статье рассматриваются русские составные наименования с дефисным написанием, их отличительные особенности и случаи употребления в русской письменной речи, а также их перевод на вьетнамский язык с помощью переводческих трансформаций. Среди видов переводческих трансформаций наиболее распространенными при переводе на вьетнамский язык русских составных наименований с дефисным написанием являются замена, опущение и добавление.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/38.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 2. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. **Online Etymological Dictionary** [Электронный ресурс] / D. Harper. 2001. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 19.01.2016).
13. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. Oxford University Press. 2014. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/youth> (дата обращения: 15.01.2016).

### THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT “YOUTH” IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

**Motyullina Zuhra Aivazovna**, Ph. D. in Philology  
**Nurgalieva Leila Aivazovna**, Ph. D. in Philology  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
*Zuhra711@yandex.ru; Lei.pandora@gmail.com*

The distinctive characteristic of this research is an attempt to consider the concept “youth” by the example of two typologically and genetically unrelated languages of different systems – Tatar and English. In this article on the basis of English and Tatar dictionaries the authors present the concept “youth” in the frame form. The distinctive and similar features of the concept “youth” in the English and Tatar languages are revealed.

*Key words and phrases:* concept; comparative study; sub-slot; linguo-culturology; frame; youth.

УДК 8; 81-26; 347.78.034

*В статье рассматриваются русские составные наименования с дефисным написанием, их отличительные особенности и случаи употребления в русской письменной речи, а также их перевод на вьетнамский язык с помощью переводческих трансформаций. Среди видов переводческих трансформаций наиболее распространенными при переводе на вьетнамский язык русских составных наименований с дефисным написанием являются замена, опущение и добавление.*

*Ключевые слова и фразы:* составные наименования; дефис; перевод; замена; опущение; добавление.

**Нгуен Тиен Динь**

*Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина*  
*dinhnguyenpn@mail.ru*

### ПЕРЕВОД РУССКИХ СОСТАВНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ С ДЕФИСНЫМ НАПИСАНИЕМ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

В современной жизни вместе с бурным развитием науки, техники и производства все чаще встречаются случаи, когда понятия той или иной сферы не укладываются в семантические рамки одного слова, и для определения понятия необходимо указать дополнительные признаки, которые выделяют данный термин из ряда ему подобных. Образование составных наименований – распространенный способ в процессе номинации такого понятия.

Среди составных наименований особый разряд представляют собой наименования, записанные через дефис: *баба-яга, ванька-встанька, город-герой, ковёр-самолёт, марксизм-ленинизм*, которые называются биноминами.

Биномины (от лат. *bi* – дважды, *nomi* – имя) – языковые единицы, состоящие из двух самостоятельных слов, характеризующиеся номинативной функцией, т.е. служащие для названия и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме составного наименования [3, с. 149].

Главная отличительная особенность биноминов заключается в том, что это не простое объединение двух слов в новую форму и рождение нового значения, но и возникновение нового денотата. Являясь устойчивой номинацией, биномин имеет один денотат. Предмет и явление, называемые биноминном, не совпадают с предметами, явлениями, называемыми его компонентами в отдельности.

Согласно данным словаря «Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник» (2006 г.), составные наименования, записанные через дефис, могут встречаться в следующих случаях:

– сочетания-повторы разного типа, парные конструкции, сочетания соотносительных или близких по значению слов, например: *друг-друг, имя-отчество, купля-продажа, умница-разумница, горе-злосчастие, полусон-полюявь* [7, с. 122];

– сочетания с однословными приложениями, следующими за определяемым словом, например: *птица-носорог, студент-первокурсник, мать-старуха, девочка-красавица, баба-яга, ванька-встанька, город-герой, ковёр-самолёт, лён-долгуец, мать-героиня, Маша-резвушка* (свободные сочетания); с неизменяемой второй частью: *программа-максимум, программа-минимум, парад-алле, лотерея-аллегри* [Там же];

– сочетания с однословными приложениями, предшествующими определяемому слову, например: *мудрец-писатель, проказница-мартышка, старик-отец, красавица-дочка, умница-сын, герой-лётчик* [Там же, с. 123]. Такие приложения носят оценочный характер;

– сложные единицы измерения, например: *грамм-калория, грамм-атом, килограмм-час, тонно-километр, человеко-койка* [Там же, с. 124];

– названия сторон света: *юго-запад, северо-восток, северо-запад, юго-восток*, а также *юго-юго-запад, северо-северо-восток, северо-северо-запад, юго-юго-восток* [Там же];

– слова с иноязычными элементами *экс-, вице-, лейб-, обер-, унтер-*, например: *вице-губернатор, вице-канцлер, вице-консул, вице-президент, вице-премьер, вице-чемпион; камер-юнкер, камер-паж; контр-адмирал* [Там же, с. 125];

– названия растений, которые имеют в своем составе глагол или союз: *иван-да-марья, мать-и-мачеха, не-тронь-меня, любишь-не-любишь* [Там же];

– сочетания с *пол-*: *пол-литра, пол-России, пол-яблока, пол-Москвы, пол-избы, пол-лимона* [Там же];

– имена, прозвища, клички, псевдонимы: *Дон-Кихот, Дон-Жуан, Жан-Жак Руссо, Пьер-Анри Симон, Шарль-Мари-Рене Леконт де Лиль, Буш-старший, Мамин-Сибиряк* [Там же, с. 130];

– географические названия: *Санкт-Петербург, Сьерра-Леоне, Нью-Йорк, Монте-Карло, Лос-Анджелес, Алма-Ата, Усолье-Сибирское, Камень-на-Оби* [Там же, с. 131].

Для носителей русского языка эти наименования знакомы и, конечно, ясны. Но для представителей другого языка, например, вьетнамского, далеко не всегда имена и названия с дефисным написанием понятны. И перевод таких составных наименований оказывается нелегкой работой для переводчиков. Дело не только в различии в мировоззрении, культуре двух народов, но и в том, что, в отличие от русского языка, вьетнамский – изолированный язык, и использование дефиса ограничено.

Именно поэтому в данной работе мы поставили перед собой цель выявить наиболее употребительные способы, используемые переводчиками при передаче русских составных наименований с русского языка на вьетнамский, что обеспечивает как точность информации, так и эмоционально-экспрессивную окраску текста перевода.

Здесь мы не рассматриваем случаи, когда во вьетнамском языке есть эквиваленты к таким русским составным наименованиям, как *царь-государь, царь-батюшка* (перевод: *thưa hoàng thượng, thưa bệ hạ*). В таких случаях переводчики, в зависимости от контекстов, выбирают подходящие эквиваленты.

В остальных случаях, когда во вьетнамском языке абсолютных эквивалентов нет, переводчики должны произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации.

В данной статье мы придерживаемся точки зрения Л. С. Бархударова, который в своей книге «Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)» назвал четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом: перестановка, замена, опущение и добавление [1, с. 190]. Названные четыре типа трансформаций охватывают все уровни языка.

По нашему наблюдению, среди таких видов переводческих трансформаций как перестановка, замена, добавление и опущение, при переводе составных наименований с дефисным написанием наиболее часто используются замена, опущение и добавление. Наблюдается еще интересный факт, что дефис, с помощью которого образуются составные наименования в русском языке, не используется при переводе на вьетнамский язык.

При переводе составных названий с дефисным написанием на вьетнамский язык часто встречается замена частей речи. Рассмотрим следующие примеры:

- город-герой – thành phố *anh hùng* (героический город);
- солдат-новобранец – tân binh (новый солдат);
- жар-птица: con chim *lửa* (огненная птица);
- умница-сын: đứa con trai *thông minh* (умный сын);
- старик-отец: người cha *già* (старый отец) [13, с. 46].

В вышеприведенных примерах существительные в русском языке (*жар, герой, новобранец, умница, старик*) переводятся на вьетнамский язык прилагательными (*огненная, героический, новый, умный, старый*). Это объясняется спецификой вьетнамского языка: вьетнамский – изолированный язык, и существительные не образуются от прилагательных с помощью суффикса. Поэтому существительные, добавляющие признаки к главному слову в русском языке, переводятся на вьетнамский язык прилагательными.

Другой вид замены, который применяется при переводе составных наименований с русского на вьетнамский язык, – генерализация. Генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводного языка с более широким значением [1, с. 129]. Например: в основном названия чудовищ в русском языке, таких как *чудо-юдо, рыба-кит*, переводятся на вьетнамский словом “quái vật” (чудовище):

– Вдруг на реке воды взволновались, на дубах орлы закричали – подъезжает чудо-юдо о шести головах [6, с. 48].

→ *Mặt sông bỗng nổi sóng, những con đại bàng đang đậu trên cây sồi kêu lên từng hồi: một con quái vật sáu đầu đang tiến đến* [13, с. 85].

– Отныне повелеваю: быть на рыба-ките городу большому [6, с. 134].

→ *Từ nay ta hạ lệnh: trên lưng con quái vật sẽ là một thành phố lớn* [13, с. 123].

– Чудо-юдо рыба-кит!

Возврати все корабли,

Ты свободу им верни,

И тогда свободен сам [6, с. 245]!

→ *Này hồi quai vạt kia*  
*Hãy trả lại tất cả thuyền bè*  
*Hãy trả lại tự do cho họ*

*Khi đó người cũng sẽ tự do* [13, с. 276]!

Другим видом переводческих трансформаций, используемым при переводе составных наименований с русского языка на вьетнамский, является опущение. По нашему наблюдению, такой вид часто используется при переводе слов, в которых два компонента – синонимы: *путь-дорога, море-океан, грусть-тоска*. При переводе таких составных слов один компонент, как правильно, не переводится:

– Пора в путь-дорогу дорогу дальнюю

Дальнюю дальнюю идем [8]...

→ *Đã đến lúc lên đường*

*Một con đường xa xôi* [10]...

Добавление – это явление, прямо противоположное опущению. При переводе добавлению подвергаются чаще всего слова, обозначающие персонажей, образ которых в переводном языке незнаком. Например, название сказки «Баба-яга» было переведено на вьетнамский язык как «Злая колдунья на болоте» (*Mụ phù thủy đầm lầy*), что помогает читателям более подробно представить этого героя. Рассмотрим еще некоторые примеры:

– Ракеты воздух-воздух, воздух-земля [2].

→ *Tên lửa không đối không, không đối đất (raketye vozdukh protiv vozdukh, vozdukh protiv zemli)* [12].

– С ними еще трое казаков-хуторян: Федот Бодовсков – молодой калмыковатый и рябой казак [9, с. 34]...

→ *Ngoài ra trên xe còn có ba chàng Cô-dắc khác, cũng người trong thôn: Fedot Bodovskov, một anh chàng trẻ tuổi, mặt đỏ, nom hao hao như người Kalmyk...* [11, с. 46].

В первом примере слово «против» добавляется для уточнения предназначений ракет (для уничтожения целей в воздухе, на земле). А во втором примере слово «хуторян» переводится целым словосочетанием «жители на этом же хуторе».

Итак, дефисное написание – распространенный способ образования составных наименований в русском языке. Отличительные особенности составных наименований с дефисным написанием, а также различие в словообразовании между русским и вьетнамским языками препятствуют точному пониманию носителями языка русских имен и названий русские имена и названия с полуслитным написанием. Именно поэтому в своей работе переводчикам необходимо гибко использовать различные способы, методы и приемы перевода, уметь произвести многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, т.е. в русских составных наименованиях с дефисным написанием. Таким образом, по мнению автора статьи, при переводе русских составных наименований с дефисным написанием на вьетнамский язык наиболее часто используются такие переводческие трансформации как замена, опущение и добавление.

#### Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Военная авиация России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aveaprom.ru/> (дата обращения: 14.06.2016).
3. Дрога М. А., Дрога А. А. Биномины, обозначающие лиц по профессии // Вестник Омского университета. 2014. № 3. С. 148-151.
4. Костомаров В. Г. Язык текущего момента: понятие правильности. СПб.: Златоуст, 2014. 220 с.
5. Костромина М. Г. Биномины в современном русском языке. Семантика. Грамматика. Орфография: дисс. ... к. филол. н. М., 1992. 162 с.
6. Народные русские сказки из сборника А. Н. Афанасьева. М.: Правда, 1982. 576 с.
7. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник. М.: Эксмо, 2006. 480 с.
8. Соловьёв-Седой С. П. Пора в путь-дорогу [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sovmusic.ru/text.php?fname=rogavrut> (дата обращения: 14.06.2016).
9. Шолохов М. А. Тихий Дон. Роман: в 2-х т. М.: ОЛМА-ПРЕСС Звездный мир, 2003. Т. 1. 542 с.
10. Đã đến lúc lên đường [Электронный ресурс] / пер. Thụy Anh. URL: <http://isach.info/poem.php> (дата обращения: 15.06.2016).
11. Sông đông êm đềm / пер. Nguyễn Thụy Ứng. Ханой: Литература, 2007. 915 с.
12. Tên lửa không đối không nguy hiểm nhất thế giới [Электронный ресурс]. URL: <http://news.zing.vn/5-ten-lua-khong-doi-khong-nguy-hiem-nhat-the-gioi-post4.html> (дата обращения: 14.06.2016).
13. Труден cổ dân gian Nga / пер. Cẩm Nguyễn. Ханой: Культура и Информация, 2012. 334 с.

#### ON HYPHENATION BETWEEN THE HOMOGENEOUS PARTS OF THE SENTENCE

Nguyen Tien Dinh

Pushkin State Russian Language Institute  
 dinhnguyenvn@mail.ru

The article examines the hyphenation in the sentences with the asyndetically connected homogeneous parts where according to spelling and punctuation rules the comma is placed (by the material of the “LiveJournal” posts and blogs). According to the researcher, such phenomenon should be interpreted not as an error or rule violation but rather as an author’s specific technique pursuing different goals: to attract the readers’ attention, to express his emotions and feelings.

Key words and phrases: hyphen; comma; punctuation; homogeneous parts of the sentence; emotional-expressive function.